HENRI PÉRENNÈS

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

(Suite)

Gwerz ar moussik (1)

D'an unan var n'ugent da viz du — Ar c'habiten deuz ar Vein-Du — Allaz! — Ar c'habiten deuz ar Vein-Du,

***

Pa oa èd eur frappad er mour braz — Ar vivré neuze a vankaz. — Allaz — Ar vivré neuze a vankaz.

***

— Red vo laza 'r moussik bian — Ma 'n do beb a dam kik d'or c'hoan — Allaz — Ma 'n do beb a dam kik d'or c'hoan.

***

Ar moussik bian ne vo ket lazet — Red a vo tenna ar billet — Allaz — Red a vo tenna ar billet.

***

Ag ar billet pa oue tennet — D'ar c'habitenn oue digouezet — Allaz — D'ar c'habitenn oue digouezet.

***

1. Chanté à l'hôpital de Quimper le 18 mai 1938 par Auguste Arhan, 67 ans, originaire de l'Ile-de-Sein.

Cf. Luzel, *Gwerziou*, II, p. 182; *Collection Penguern*, t. 93, p. 71; t. 94; t. 95, p. 32 et 40; t. 111, p. 257; la Revue *Mélusine* a publié de nombreuses versions de cette chanson, dont certaines tirées de la Collection Penguern. V. encore Quellien, *Chansons et Danses des Bretons*, « Kanoen ar vartolodet ».

Persée creative commons BY: =

HENRI PÉRENNÈS

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

(Suite)

La chanson du petit mousse

Le vingt et un novembre — Le capitaine des *Pierres-Noires* (1) — Hélas! — Le capitaine des *Pierres-Noires,*

***

S'étant avancé quelque peu dans la grande mer — Les vivres vinrent à manquer — Hélas! — Les vivres vinrent à manquer.

***

— « Il faudra tuer le petit mousse — Pour que nous ayions chacun un morceau de viande à notre souper — Hélas! — Pour que nous ayions un morceau de viande à notre souper. » (2).

***

— « Le petit mousse ne sera pas tué — Il faudra tirer au sort — Hélas! — Il faudra tirer au sort. » (3).

***

Et quand on eut tiré au sort — Le sort échut au capitaine — Hélas! — Le sort échut au capitaine.

***

1. C'est le nom du navire. Les *Pierres-Noires* sont un massif de rochers situé entre Le Conquet et l'Ile Molène.
2. C'est le capitaine qui parle.
3. Ces paroles sont dites par l'un des matelots.

— A possubl a ve ta ma Doue — Eo ma martoloded em drepfe — Allaz — Eo ma martoloded em drepfe.

***

— Moussik, moussik, moussik bian — Te a zo lijer, a ya buan — Allaz — Te a zo lijer a ya buan.

***

Kea d'ar vern vizen a d'ar vern vraz — Da c'hot a te velo Bek-ar-Raz — Allaz — Da c'hot a te velo Bek-ar-Raz.

***

En eur vond e laé eon a ouele — En eur dond en traon eon a c'hoarze — Allaz — En eur dond en traon eon a c'hoarze.

***

— Kouraj, kouraj, martolodet — Tour Bek-ar-Raz em euz guelet — Allaz — Tour Bek-ar-Raz em euz guelet.

***

A tour Sant Jacquez benniget. — Me garje bea bet er veret — Allaz — Me garje bea bet er veret.

***

— Moussik, moussik, moussik bian — Te a zo lijer, a ya buan — Allaz — Te a zo lijer, a ya buan.

***

Kea d'ar vern vraz d'an uela — Da c'hot a te a velo netra — Allaz — Da c'hot a te a velo netra.

***

En eur vond e laé eon a gouele — En eur dond en traon eon a c'hoarze — Allaz — En eur dond en traon eon a c'hoarze.

— « Serait-il possible, mon Dieu — Que ce soient mes matelots qui me mangent — Hélas! — Que ce soient mes matelots qui me mangent!

***

» Petit mousse, petit mousse, tout petit mousse — Tu es leste, tu vas vite — Hélas! — Tu es leste, tu vas vite.

***

» Monte au mât de misaine et au grand mât — Pour attendre de voir la Pointe du Raz — Hélas! — Pour attendre de voir la Pointe du Raz. »

***

En montant au mât il pleurait — En descendant il riait — Hélas! — En descendant il riait.

***

— « Courage, courage, matelots — J'ai vu la tour de la Pointe du Raz (1) — Hélas! — J'ai vu la tour de la Pointe du Raz. »

***

Et la tour du béni saint Jacques — J'aurais désiré être dans le cimetière — Hélas ! — J'aurais désiré être dans le cimetière.

***

« Petit mousse, petit mousse, tout petit mousse — Tu es leste, tu vas vite — Hélas! — Tu es leste, tu vas vite.

***

» Monte au grand mât, à la cime — Pour attendre de voir quelque chose — Hélas! — Pour attendre de voir quelque chose. »

***

En montant au mât il pleurait — En descendant il riait — Hélas! — En descendant il riait.

***

1. Le phare de La Vieille.

— Kouraj, kouraj, martoloded — Tour Babylon am euz guelet — Allaz — Tour Babylon ameuz guelet.

***

Tour Babylon am euz guelet — A seitek lestr d'ar Spagnoled — Allaz — A seitek lestr d'ar Spagnoled.

***

O guerniou a zo da liou d'an dour — Rag aon am euz e vent treitour — Allaz — Rag aon am euz e vent treitour.

***

O lien zo liou d'ar goad — Sin a vrezel pe a gombat — Allaz — Sin a vrezel pe a gombat (1).

***

. . . . . .

. . . . . .

Kloarek ar Chifranç (2)

1

Kloarek ar Chifranc a Gerouïnou — En deuz bet lazet mab eun otrou — Mab eun otrou kaer a Gerouïnou.

2

Kloarek ar Chifranc d'in liviret : — Barz plec'h e oa hen tapet? — Ouz an dol royal e borc'h Gourin.

1. La chanson est incomplète.
2. Chanté à l'abbé Guillerm, au début de 1908, par Laurent Morvan, de Gouézec. « Je me souviendrai toujours, note M. Guillerm, de l'air malheureux de mon chanteur en interprétant la mélodie de cette pièce. Il était triste, très triste; son style devenait larmoyant avec les petites notes d'agrément. C'est une chanson qu'il apprit de sa mère. — Il me fit cette réflexion au troisième couplet : « du pain blanc, du bœuf, trois sortes de vin, il n'était pas mal à cette table. » Ce fut la seule fois qu'il se mit à rire durant toute la pièce. » Cf. Luzel, *Gwerziou*, II, p. 406, « Kloarek ar Chevanz », *Collection Penguern*, t. 91, p. 204; t. 92, p. 66.

— « Courage, courage, matelots — J'ai vu la tour de Babylone — Hélas! — J'ai vu la tour de Babylone (1).

***

» J'ai vu la tour de Babylone — Et dix-sept navires espagnols — Hélas! — Et dix-sept navires espagnols.

***

» Leurs mâts sont couleur d'eau — Car je crains qu'ils ne soient traîtres — Hélas! — Car je crains qu'ils ne soient traîtres.

***

» Leurs voiles sont couleur de sang — Signe de guerre ou de combat — Hélas! — Signe de guerre ou de combat. »

***

. . . . . .
. . . . . .

Le clerc Le Chifranç

1

Le clerc Le Chifranç de Gerouïnou — A tué le fils d'un seigneur — Le fils d'un beau seigneur de Gerouïnou.

2

« Clerc Le Chifranç, dites-moi — Où il a été saisi? » — « A la table royale, au bourg de Gourin.

1. Pour les marins, Babylone c'est Le Caire.